DOCUMENT RESUME

ED 169 769 FL 010 235

AUTHOR Peter, Katherine
TITLE Gineerinlyaa (Poems).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE 74
NOTE 18p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.00)

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Alaska Natives; *American Indian Languages; *Athapascan Languages; Bilingual Education; *Childrens Literature; Cultural Background; Elementary Education; Folk Culture; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Poetry; *Reading Instruction; *Reading Materials; Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *Gwich in

ABSTRACT

This collection of poems in the Gwich'in Athapascan language is intended for elementary school children who have a good grasp of the language. Pen-and-ink sketches illustrate the text. (NCR)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED169769

# GINEERINLYAA

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
The Alaska Native Language Center
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

FL010235

# A BOOK OF GWICH'IN ATHABASKAN POEMS

by Katherine Peter

illustrated by Moses Gabriel

Use of this material is restricted. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Alaska Native Language Center.

Designed at the Alaska Native Language Center

and

printed by the Eskimo Language Workshop

both of

The Center for Northern Educational Research

University of Alaska

College, Alaska 99701

1974

500 copies

Shrée nyaa gwíizhík

Et'ée gwíindhaa gwíizhík

Ní'in dzán kéerihée'yaa gwâts'a' tr'ahádal

Éezhik hée gwinzíi nirinjik

Áiitl'ée t'ée dzan kéeríi'in

Hán ji' tr'í haa íhkwaa

Łí'haa chúu nínt'a̱i̱i̱

Íhtrée k'it t'íhchy'aa

Íhdlaa k'ít t'íhchy'aa

Óonjit níjin gwáts'a'

T'ishí'in gwáaɬ'in

Taa'á̱i̱i̱ haa gwint'áii

Chíhkhal góogaa

Níhk'it hehɬán íhkwaa

Shín hée gwíntł'oo shrôonchy'aa

Chiitą́ jį́ nį́jin datthák gwîindháa ts'ą' shreedorwáadhan

Nį́jin kǫ́' déek'it goodlíi déhk'it chiitą́ jį́ chán tr'igwîiłk'a'

Kǫ́' ts'ą' vikéech'aráhchy'aa

Łúk chán eenjít chájal rítł'ą́ jį́ gwinzį́ jį neech'ará'aa

Tr'ínchóo kwáa dą¡' Ɬúu hídee tɬ'ǫǫ

khwą tr'áhtsik ts'ą'

zhée gwáts'a'

khwá haa

nihts'ée rádal.

Gwíntɬ'oo nínyuuk gwéedhaa.

Jídii datthák vakák deerilik.

Ɬą¡¡ áii ndák áh'al.

Áii gwíizhík k'aii yúuzhuu tr'ahtsíi haa díihaa shrôonchy'aa.

Chiitą̨į̨ dhíidii

Shrée ts'a' dhíidii

Ǫodak gwáaɁ'in

Zhée k'ǫ́ daagą̨į̨ náɁ'in

GwíntɁ'oo gwinzį̨į̨ viyiichy'a'

Áii zhée k'ǫ́ deeták chán ch'agwahtɁ'óo goodlii

GineeɁyáa k'it t'ǫ̂onchy'aa

Áiits'a' dhíidii

Tán k'ée vée gwanl̨į̨ gwíizhík

dzan kéeshí'in

Nijin dzán tróo goo'áii hée dhíidii

Éezhik gwats'án dzán kéehíh'ik

Oondáa tán chy'aa kák déelk'į̨į̨ óaaɬts'ụ ts'ą'

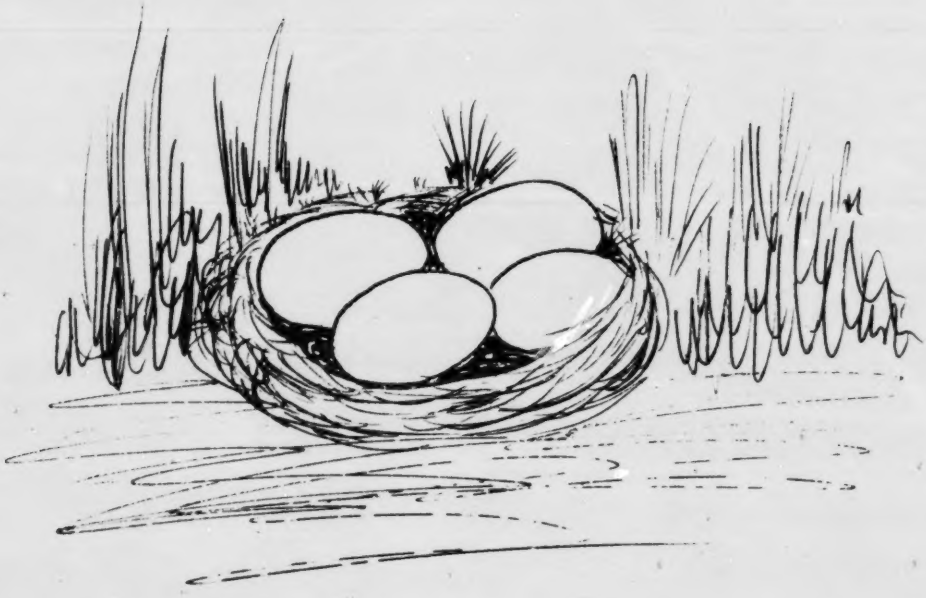
sháts'a' hívik

Yeezhée k'iizhą́ą́ ivyáa gwíizhík

vaa ch'áɬtal

Tr'í shí'į̨į̨ kwaa géh'an 'wáaɬts'ụ'

t'áɬhnyaa

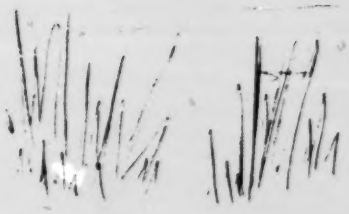


Van vée kíizhii óondaa gwáaʔ'in

Oondáa neeháa'ol, ákhai' shîitth'ák néeniijil khán
hee dats'an ts'a'

Tr'íits'a ts'a'

T'íhʔik shízhit tr'idéegwáahch'it gwachóo



Ɂaa tsée'ín ákhai' lágohshróo yiɬtsą̨į̨.

Ákǫǫ chán gaayíi yiɬtsą̨į̨ chán gwihéenjyaa t'óonchy'aa.

Nínyit dą̨į̨' gwats'án dinjíi gaayíi niɬaatsíi t'óonchy'aa:

niɬą̨ą̨ neegaháatthak,

nehkáii chóo haa tseegíi'in,

gwík'ee ch'agogwáhk'ee,

tr'í tsál haa niɬée gihíijyaa,

ch'ataagaháatɬak,

gáagal, –

gaháatɬak,

dachán niɬeé khéegíichik,

áiits'a' chán tɬy'á haa gahándak.

Daa Nagwaa'ą!'